



# VERTRAG

*über die*

**Zusammenarbeit und Partnerschaft**

*zwischen dem*

**Landkreis Alzey-Worms (Bundesrepublik Deutschland)**

*und dem*

**Landkreis Koscián (Republik Polen)**

# DEUTSCHE UND POLEN

*leben als Nachbarn seit mehr als 1000 Jahren in wechselvollen Beziehungen. Obwohl die geistigen, kulturellen und politischen Wurzeln der beiden Völker zahlreiche Gemeinsamkeiten aufweisen, hat es im deutsch-polnischen Verhältnis neben Perioden friedlicher Koexistenz bis in die jüngere Vergangenheit hinein immer wieder auch Zeiten gegeben, in denen Feindschaft, Misstrauen, Krieg und Gewalt dominierten. Der Landkreis Alzey-Worms und der Landkreis Koscián wollen durch ihre Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten dazu beitragen, dass diese Zeiten der Konfrontation endgültig der Vergangenheit angehören.*

## Der Landkreis Alzey-Worms und der Landkreis Koscián -

handelnd im Geiste des Vertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991 und auf der Grundlage des am 10. Juni 2000 in Jarogniewice von den Repräsentanten der beiden Landkreise unterzeichneten Protokolls über gemeinsame Vorhaben -

vereinbaren folgendes:

### Artikel I

Es besteht Übereinstimmung darüber, dass das gesellschaftliche, religiöse und kulturelle Leben in beiden Landkreisen vielfältig und unterschiedlich ist. Die Respektierung dieser Unterschiede ist das Fundament der Partnerschaft, deren vornehmstes Ziel es ist, Vorurteile zwischen Deutschen und Polen zu beseitigen und gegenseitiges Verständnis, Sympathie und Freundschaft zu vertiefen. Die Vertragsparteien sehen darin einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung guter Nachbarschaft im gemeinsamen europäischen Haus. Dieses zentrale Anliegen soll vorrangig durch die Förderung der Begegnung von Organisationen, Vereinen, Verbänden und privaten Initiativen aus beiden Landkreisen verwirklicht werden. Der Förderung von Schulpartnerschaften und dem Jugendaustausch kommt hierbei eine besondere Bedeutung zu.

### Artikel II

Das Engagement der Bevölkerung ist für die Gestaltung einer lebendigen Partnerschaft von entscheidender Bedeutung. Die Bürgerinnen und Bürger beider Landkreise sollen deshalb über die Partnerschaftsarbeit informiert und zum aktiven Engagement bei der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen angeregt werden. Über die bestehende Städtepartnerschaft Alzey / Koscián hinaus sollen Kooperationen zwischen weiteren Gemeinden beider Landkreise angestrebt werden.

### Artikel III

Auf wirtschaftlicher Ebene soll der Aufbau von Kontakten zwischen Unternehmen, Handwerks-, Handels-, Landwirtschafts- und Tourismusorganisationen initiiert und unterstützt werden.

### Artikel IV

Die Vertragsparteien verpflichten sich, regelmäßige Treffen auf offizieller Ebene zu organisieren; die Kosten dieser Zusammenkünfte trägt der jeweils gastgebende Partner. Darüber hinaus vereinbaren sie eine enge Zusammenarbeit ihrer Verwaltungen.

### Artikel V

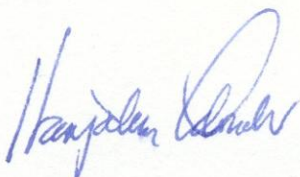
Die Partnerschaft ist offen für alle Aktivitäten und Formen der Zusammenarbeit, die zur Festigung und Vertiefung der Kooperation der beiden Kreise auf breiter Ebene beitragen. Die Zusammenarbeit soll der Idee des europäischen Integrationsprozesses dienen. Dabei soll auch die Unterstützung durch die Europäische Union angestrebt werden.

Dieser Partnerschaftsvertrag tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

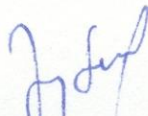
Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Sofern nicht eine der Vertragsparteien den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten vor Ablauf der Geltungsdauer kündigt, verlängert er sich um weitere fünf Jahre.

Der Vertrag wurde in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und polnischer Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Jeder Partner erhält eine Urschrift in jeder Sprache.

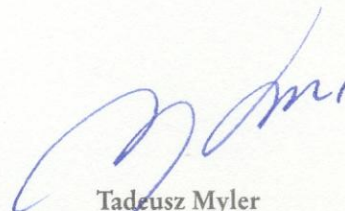
Geschehen zu Alzey am 17. Mai 2001.



Hansjochem Schrader  
Landrat des Kreises und  
Vorsitzender des  
Kreistags Alzey-Worms



Jerzy Skoracki  
Landrat des  
Kreises Koscián



Tadeusz Myler  
Vorsitzender des  
Kreistags Koscián



# UMOWA

o

**współpracy i partnerstwie**

między

**Powiatem Alzey-Worms (Republika Federalna Niemiec)**

i

**Powiatem Kościańskim (Rzeczpospolita Polska)**

# NIEMCY I POLACY

*żyją obok siebie jako sąsiedzi, już ponad 1000 lat; w tym czasie ich stosunki układały się różnie. Duchowe, kulturalne i polityczne korzenie obydwu narodów mają liczne wspólne cechy. Pomimo to istniały w stosunkach niemiecko-polskich, obok okresów pokojowej koegzystencji, aż do niedawnej przeszłości również okresy, w których dominowała wrogość, nieufność, wojny i gwałt. Powiat Alzey-Worms i Powiat Kościański chcą, poprzez wzajemną współpracę, przyczynić się w ramach ich możliwości do tego, żeby okresy konfrontacji należały ostatecznie do przeszłości.*

## **Powiat Alzey-Worms i Powiat Kościański -**

działając w duchu Traktatu zawartego między Republiką Federalną Niemiec a Rzeczpospolitą Polską o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17. czerwca 1991 roku oraz w oparciu o Protokół Wspólnych Zamierzeń podpisany przez reprezentantów obu Powiatów w dniu 10 czerwca 2000 roku w Jarogniewicach -

**uzgadniają co następuje:**

### **Artykuł I**

Istnieje zgodność poglądów co do tego, że życie społeczne, religijne i kulturalne w obu powiatach jest różnorodne. Akceptacja tych różnic stanowi fundament partnerstwa, którego najistotniejszym celem jest usuwanie uprzedzeń pomiędzy Niemcami i Polakami oraz budowa wzajemnego zrozumienia, sympatii i przyjaźni. Partnerzy uważają, że elementy te stanowią podstawę budowy dobrego sąsiedztwa, we wspólnym Europejskim Domu. Cel ten powinien być w pierwszej kolejności realizowany poprzez popieranie spotkań organizacji, związków, stowarzyszeń, jak również poprzez prywatne inicjatywy, pochodzące z obu Powiatów. Popieranie międzyszkolnego partnerstwa oraz wymiana młodzieży nabiera tu szczególnego znaczenia.

### **Artykuł II**

Decydujące znaczenie w procesie kształtowania żywego partnerstwa ma zaangażowanie się w ten proces mieszkańców naszych powiatów. Dlatego mieszkańcy obu Powiatów powinni być informowani o podejmowanych działaniach i zachęceni do aktywnego współdziałania w dziele umacniania przyjacielskich więzi. Wyraża się wolę rozszerzania współpracy na wszystkie gminy wchodzące w skład naszych powiatów, niezależnie od istniejącego już partnerstwa między miastami Alzey i Kościan.

### Artykuł III

Na płaszczyźnie gospodarczej ma być inicjowany i wspierany rozwój kontaktów pomiędzy przedsiębiorstwami, organizacjami rzemieślniczymi, handlowymi, rolniczymi i turystycznymi.

### Artykuł IV

Umawiające się Strony zobowiązują się do organizowania regularnych spotkań na płaszczyźnie oficjalnej. Koszty tych spotkań ponosi każdorazowo Strona zapraszająca. Ponadto Strony proponują ścisłą współpracę pomiędzy podlegającymi im jednostkami.

### Artykuł V

Partnerzy są otwarci na wszelkie formy współpracy i działalności, przyczyniające się do umacniania i pogłębiania szeroko pojętej współpracy między obu powiatami. Współpraca ta ma służyć idei integracji europejskiej. Partnerzy wyrażają wolę i chęć współdziałania w dążeniach mających na celu uzyskanie wsparcia Unii Europejskiej dla działań przyświecających tej idei.

Niniejsza partnerska umowa nabiera mocy z dniem podpisania.

Umowę zawiera się na okres dziesięciu lat. Jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej na piśmie, przynajmniej na trzy miesiące przed jej upływem, ulega ona przedłużeniu na okres kolejnych pięciu lat.

Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, każdy jednocześnie w języku niemieckim i polskim, przy czym każdy z Partnerów Umowy otrzymuje po jednym egzemplarzu w każdym języku. Obydwa teksty mają jednakową moc.

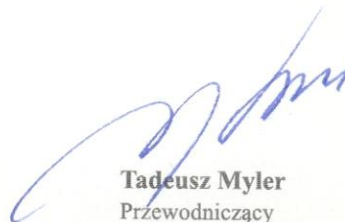
Zdarzyło się w dniu 17 maja 2001 roku w Alzey.



**Hansjochem Schrader**  
Starosta Powiatu i  
Przewodniczący Rady  
Powiatu Alzey-Worms



**Jerzy Skoracki**  
Starosta Powiatu  
Kościańskiego



**Tadeusz Myler**  
Przewodniczący  
Rady Powiatu  
Kościańskiego